

## **Rámcová zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb**

### **Exportno-imporná banka Slovenskej republiky**

sídlo: Grösslingová 1, 811 09 Bratislava  
zastúpená: Ing. Rastislav Podhorec, MBA, generálny riaditeľ a predseda Rady  
banky  
Ing. Pavol Tavač, MBA, námestník generálneho riaditeľa a člen Rady  
banky

Právnická osoba zapísaná v súlade so zák. č. 80/1997 Z. z. v Obchodnom registri  
Mestského súdu Bratislava III, Oddiel: Po, vložka číslo: 651/B

IČO: 35 722 959  
IČDPH: SK2020990796  
(ďalej len „EXIMBANKA SR“)

a

### **AEN Raw Materials Slovakia s. r. o.**

sídlo: Haniska pri Košiciach, 044 57 Haniska  
IČO: 52 800 261

Zapísaná v Obchodnom registri vedenom Mestským súdom Košice, oddiel: Sro, vložka č.  
60434/V (ďalej len „poskytovateľ“)

### **Článok I. Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto Rámcovej zmluvy o poskytovaní tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) je záväzok poskytovateľa poskytovať EXIMBANKE SR prekladateľské a tlmočnicke služby (ďalej len „služby“) na základe osobitných objednávok v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy a EXIMBANKA SR sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté služby dohodnutú odmenu.

### **Článok II. Čas a miesto plnenia**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby v zmysle článku I. tejto zmluvy odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Čas a miesto poskytnutia služieb bude určené v jednotlivých objednávkach EXIMBANKY SR podľa čl. III tejto zmluvy.
3. O mieste a čase tlmočenia je EXIMBANKA SR povinná informovať poskytovateľa s primeraným časovým predstihom.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje bezodkladne písomne informovať EXIMBANKU SR o každom prípadnom obmedzení, či iných skutočnostiach, ktoré by mohli ohroziť včasné a riadne poskytovanie služieb.
5. Poskytovateľ je povinný pri plnení tejto zmluvy postupovať na vysokej profesionálnej úrovni a so všetkou odbornou starostlivosťou.

### **Článok III. Objednávky**

1. Služby budú poskytované na základe písomných objednávok vystavených EXIMBANKOU SR. Objednávka bude obsahovať náležitosti uvedené v bode 2 tohto článku, pričom poskytovateľ sa zaväzuje prijať alebo odmietnuť príslušný návrh objednávky najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa doručenia objednávky, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.
2. Objednávka bude obsahovať najmä nasledovné údaje:
  - a) popis požadovaných služieb,
  - b) dátum a miesto dodania služieb,
  - c) rozsah, špecifikácia služby a iné podmienky v závislosti od povahy danej služby.

### **Článok IV. Odmena a platobné podmienky**

1. Objednávateľ sa zaväzuje za riadne poskytovanie služieb podľa tejto zmluvy zaplatiť poskytovateľovi odmenu vo výške rovnajúcej sa súčinu počtu „človekodní“ poskytnutých služieb, pričom sadzba za 1 človekodenň poskytnutých služieb je 645 EUR bez DPH a sadzba za 1 človekohodinu je 80,63 EUR bez DPH. „Človekohodina“ znamená šesťdesiat (60) minút, aj nie po sebe idúcich, skutočne poskytovaných služieb (1) človeka na plnení tejto zmluvy, resp. predmetnej objednávky. Celková výška odmien za celé obdobie trvania zmluvy neprekročí sumu 5000 EUR bez DPH.
2. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť v jednotlivjej objednávke, že EXIMBANKA SR bude poskytovateľovi uhrádzať vopred odsúhlasené výdavky, ktoré vzniknú v súvislosti s poskytovaním služieb.
3. Po poskytnutí služieb na základe jednotlivjej objednávky poskytovateľ do 10 dní doručí EXIMBANKE SR faktúru za poskytnuté služby.
4. Splatnosť faktúry, obsahujúcej náležitosti podľa § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, je 15 dní od dátumu doručenia faktúry EXIMBANKE SR.
5. Ak faktúra neobsahuje zákonom požadované náležitosti a/alebo sú v nej uvedené nesprávne údaje, resp. k nej nie je priložený výkaz poskytnutých služieb, je EXIMBANKA SR oprávnená ju vrátiť poskytovateľovi na prepracovanie. V takom prípade sa preruší priebeh lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením správne vyhotovenej faktúry.

### **Článok V. Povinnosť mlčanlivosti**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach a informáciách týkajúcich sa EXIMBANKY SR, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy, a ktoré majú charakter bankového tajomstva a/alebo obchodného tajomstva, ako i o ďalších skutočnostiach týkajúcich sa údajov a záležitostí klientov EXIMBANKY SR, a že nadobudnuté informácie nezneužije a neumožní prístup k

týmto informáciám tretím osobám bez predchádzajúceho písomného súhlasu EXIMBANKY SR.

2. Závazok mlčanlivosti podľa tohto článku zmluvy trvá naďalej bez obmedzenia aj po ukončení platnosti a účinnosti tejto zmluvy.

#### **Článok VI. Doba trvania zmluvy**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie jedného roku od nadobudnutia účinnosti zmluvy, alebo do času vyčerpania maximálneho limitu odmien podľa čl. IV. ods. 1 zmluvy, podľa toho čo nastane skôr.
2. Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane.
3. V prípade nedodržania niektorej z podmienok uvedených v tejto zmluve, môžu obe zmluvné strany od tejto zmluvy odstúpiť písomným oznámením druhej zmluvnej strane. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.

#### **Článok VII. Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden je pre každú zmluvnú stranu.
2. Túto zmluvu možno meniť len písomnými dodatkami odsúhlasenými oboma zmluvnými stranami.
3. Zmluvné vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou, sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.
4. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, a ktoré nebude možné vyriešiť zmiernou, budú riešené podľa slovenského práva vecne a miestne príslušným súdom v Slovenskej republike.
5. Poskytovateľ, ako dotknutá osoba podľa platného zákona o ochrane osobných údajov, svojím podpisom na tejto zmluve berie na vedomie, že poskytuje svoje osobné údaje EXIMBANKE SR za účelom ich spracúvania a využívania v súlade s právnymi predpismi a v nevyhnutnom rozsahu po dobu trvania tejto zmluvy.
6. Ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatné, resp. neaplikovateľné, nebude tým dotknutá ani obmedzená platnosť, účinnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Zmluvné strany sa zaväzujú, že takto dotknuté ustanovenia tejto zmluvy, bude nahradené iným právne relevantným ustanovením, resp. inou dohodou sledujúcou účel pôvodného ustanovenia.
7. Nakoľko EXIMBANKA SR je povinnou osobou v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov, zmluvné strany súhlasia s tým, že táto zmluva bude zverejnená takým spôsobom, ktorý pre povinne zverejňované zmluvy ukladá zákon o slobodnom prístupe k informáciám.

8. Táto Zmluva vzniká dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
9. Táto zmluva vznikla na základe slobodnej, vážnej a určitej vôle zmluvných strán, nie v tiesni a nie za nápadne nevýhodných podmienok, takisto zmluvným stranám nie sú známe žiadne skutočnosti, ktoré by mali za následok jej neplatnosť. Na dôkaz týchto skutočností pripájajú zmluvné strany k dohodnutým zmluvným ustanoveniam svoje podpisy.

V Bratislave ..... 2018

Za EXIMBANKU SR

Poskytovateľ:

.....  
Ing. Rastislav Podhorec, MBA  
generálny riaditeľ  
a predseda Rady banky

.....  
PhDr. Alexandra Marquez, konateľka  
AEN Raw Materials Slovakia s. r. o.

.....  
Ing. Ján Štefaniak, MBA  
námestník generálneho riaditeľa  
a člen Rady banky